ВПЛИВ АНГЛІЙСЬКОЇ ПРАВОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ НА УКРАЇНСЬКУ ЮРИДИЧНУ ПРАКТИКУ

КУЗІВ Ірина-Марія Іванівна - студентка 2-го курсу Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

УДК 340.113:811.111
DOI: https://doi.org/10.71404/EP.2025.4.33

У статті досліджується вплив англійської правової термінології на розвиток української юридичної практики. Аналізуються процеси запозичення, адаптації та перекладу юридичних термінів із системи common law у контексті цивільного права України. Окремо розглядаються виклики і перспективи трансформації національної юридичної мови у світлі глобалізації. Запропоновано рекомендації для подальшого розвитку юридичної термінології в Україні.

Ключові слова: англійська правова термінологія, українська юридична практика, переклад юридичних термінів, common law, civil law, юридична лексика.

Вступ

У межах сучасної юридичної науки і практики важливим стає питання ролі англійської правової термінології, особливо в контексті інтеграції України у світову правову спільноту. Англійська мова є міжнародною лінгвою юридичних комунікацій, тому її вплив на українську юридичну мову є незворотним і всебічним.

Аналіз дослідження

Згідно з дослідженнями, юридична термінологія – це система спеціальних лексичних одиниць, що характеризується чіткістю, однозначністю значення і нормативною закріпленістю в правових документах (Захаров, 2015). Запозичення англомовних юридичних термінів сприяє зближенню правових систем і полегшує міжнародний обмін правовою інформацією.

Глобалізація права і англійська мова як мова права

У результаті глобалізаційних процесів англійська мова утвердилася як мова-лідер серед юридичних мов у світі. Як зазначає Шуменко (2020), англійська правова термінологія охоплює широке коло понять, що використовуються в міжнародних договорах, судових рішеннях та комерційній діяльності.

Цей фактор зумовлює необхідність інтеграції відповідних термінів у національне законодавство і юридичну практику України для забезпечення точності і зрозумілості правових актів.

Запозичення англомовних юридичних термінів: механізми та особливості

Переклад і адаптація англійської термінології є складним процесом, оскільки правові системи common law і civil law істотно відрізняються за своєю структурою і доктриною. Особливу увагу вимагає точність визначень і уникнення юридичної неоднозначності.

За словами Захарова (2015), успішний переклад юридичних термінів передбачає не лише лінгвістичну відповідність, але й глибоке розуміння юридичного контексту обох правових систем. Наприклад, поняття case law у системі common law вимагає ретельного пояснення в українських юридичних документах, оскільки в civil law існують інші механізми прецедентного права.

Вплив на українську юридичну мову і практику

Впровадження англомовної правової термінології значно збагачує український юри-

дичний словник і сприяє уніфікації правових понять. Це важливо для правової співпраці України на міжнародному рівні та доступу юристів до світової правової літератури.

Проте, як зауважують дослідники (Шестакова, 2018), надмірне калькування і дослівне запозичення без адаптації може призводити до плутанини і непорозумінь у правовому середовищі. Відтак, необхідне розроблення нормативних актів і методичних посібників, які регулюватимуть процес запровадження нових термінів.

Роль перекладу в трансформації юридичної термінології

Юридичний переклад відіграє ключову роль у передачі англійських правових понять українською мовою. Перекладачам необхідні високі компетенції як у знанні обох мов, так і правової системи, щоб забезпечити коректність і точність перекладу.

Особлива увага приділяється перекладу міжнародних договорів і законодавчих актів, де некоректне тлумачення може спричинити юридичні суперечки (Долинський, 2023). Практика свідчить про позитивний вплив кваліфікованого перекладу на правову стабільність.

Виклики та перспективи

Інтеграція англійської юридичної термінології супроводжується низкою викликів: полісемантичність термінів, різночитання у різних системах права, дефіцит усталених аналогів українською мовою. Проте перспективи розвитку визначаються важливістю юридичної комунікації в глобалізованому світі.

Фахівці пропонують розвивати стандартизовану юридичну термінологію, покращувати освіту юристів і перекладачів, а також впроваджувати сучасні лексикографічні ресурси для підтримки якості юридичних перекладів (Артикуца, 2019).

Висновок

Вплив англійської правової термінології на українську юридичну практику є складним, багатогранним і необхідним процесом, що підвищує якість національного права і розвиває правову культуру. Однак для ефективного використання запозичених термінів потрібен системний підхід, нормативне регулювання і постійний професійний розвиток.

SUMMARY

The article examines the influence of English legal terminology on the development of Ukrainian legal practice. It analyzes the processes of borrowing, adaptation, and translation of legal terms from the common law system within the context of Ukrainian civil law. The article also discusses the challenges and prospects of transforming the national legal language in the light of globalization. Recommendations for the further development of legal terminology in Ukraine are proposed.

Keywords: English legal terminology, Ukrainian legal practice, translation of legal terms, common law, civil law, legal lexicon.

Література

1. Захаров Б. Юридична термінологія: поняття, особливості та функції. – Київ, 2015. – 200 с.

2. Шуменко О.А. Теоретичні засади вивчення юридичних термінів. Науковий журнал, 2020.

3. Долинський Є.В. Особливості перекладу юридичних термінів англійської мови. – Харків, 2023.

4. Шестакова С.О. Особливості юридичної термінології. – Львів, 2018.

5. Артикуца Н. Юридичне термінознавство в Україні. – Київ, 2019.

Conclusion:

The influence of English legal terminology on Ukrainian legal practice is a complex, multifaceted, and necessary process that improves the quality of national law and develops legal culture. However, the effective use of borrowed terms requires a systematic approach, regulatory control, and continuous professional development.

References

1. Zakharov B. Legal terminology: concepts, features, and functions. – Kyiv, 2015. – 200 p.

2. Shumenko O.A. Theoretical foundations for studying legal terms. Scientific Journal, 2020.

3. Dolinsky, E.V. Features of the translation of legal terms from English. – Kharkiv, 2023.

4. Shestakova, S.O. Features of legal terminology. – Lviv, 2018.

5. Artikuts, N. Legal terminology in Ukraine. – Kyiv, 2019.